



Adolfo Arejita (Bilbao, 1953) fue nombrado académico de número de Euskaltzaindia en la reunión celebrada el 25 de junio en Larresoro (Lapurdi). Arejita es doctor en Filología y profesor de la Universidad de Deusto. Asimismo, dirige la sección de Lengua Vasca del Instituto Labayru. Ha publicado numerosos estudios sobre textos arcaicos y gramática del euskera. Dirige la revista de investigación *Litterae Vasconicae / Euskeraren Iker Atalak*. Es académico correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca desde 1983 y fue miembro del Consejo Asesor del Euskera (1984-1989).

Adolfo Arejita ocupará la vacante del fallecido Andolin Eguzkitza.



El patrimonio bibliográfico de la Fundación Sancho el Sabio puede ser consultado desde el pasado junio en la biblioteca Digital Vasca (www.euskadi.net/LiburutegiDigitala). Esta iniciativa es fruto de la colaboración entre el Gobierno Vasco y la Fundación Sancho el Sabio. En la actualidad se pueden consultar más de 3.000 títulos y 800.000 imágenes.

La página web de la biblioteca permite una búsqueda rápida y sencilla a cuantas personas están interesadas en la cultura vasca.



El Departamento de Cultura ha dado un paso más al objeto de asegurar la continuidad del euskera entre las colectividades vascas dispersas por el mundo. Con ese objetivo, la consejera de Cultura Miren Azkarate visitó EEUU, México y Venezuela. En EEUU participó en la reunión anual de la Federación de centros vascos de EEUU (NABO) celebrada en Bakersfield (California), donde presentó un plan para desarrollar el euskera en aquel país; también acudió a Boise (Idaho), con el propósito de establecer un programa de Estudios Vascos en la Universidad estatal.

En México, firmó convenios de colaboración con la Universidad Metropolitana y la Universidad Iberoamericana, así como con la Biblioteca Nacional de México. En Venezuela, una delegación del Departamento de Cultura presentó el método *Boga* para el aprendizaje de euskera a través de Internet en los centros vascos de Caracas y Valencia.



los 89 años de edad. Fue escritor, periodista y miembro de Euskaltzaindia. Cultivó, sobre todo, el teatro y la novela. Compuso diversas letras de canciones, entre las que destaca la

Recientemente han desaparecido dos figuras señeras del mundo del euskera y de la cultura vasca, Augustin Zubikarai e Imanol Larzabal.

Augustin Zubikarai (Ondarroa, 1914 – Galdakao, 2004) murió el 12 de julio a

letra de *Kapitain pilotu*. En la guerra del 36 trabajó en el periódico *Eguna* y más tarde en *Gudari*, *Euskadi* o *Argia*. Se esforzó en inculcar a los jóvenes la pasión por escribir y él mismo con 19 años comenzó a colaborar en las revistas *Jaungoiko zale* y *Ekin*.

Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca, en 1993 fue nombrado miembro honorario junto a Bernardo Estornes y Martín Ugalde. (Más información sobre Augustin Zubikarai en la colección Bidegileak: www.euskadi.net/euskara).

Unos días antes, el 25 de junio falleció el cantautor **Imanol Larzabal** (Donostia, 1947 – Orihuela, 2004). Imanol comenzó a interesarse por la música en el grupo de danzas *Argia*.

Muy pronto, editó dos discos "piratas" y hacia 1968, durante la época del juicio de Burgos, tomó el camino del exilio. Participó en una serie de conciertos que tuvieron lugar en distintos puntos de Europa, en contra de la dictadura de Franco. En 1972 publicó su primer disco legal, *Orain borrokarenean*, y un segundo trabajo a continuación: *Herriak ez du barkatuko*. Regresó a Euskal Herria en 1976 y se dedicó de lleno a la creación musical. Editó una larga lista de discos y llegó a ser uno de los cantantes más conocidos de la época.



46 ayuntamientos vizcainos han puesto en marcha la campaña **Euskaraz blai!** con el fin de impulsar la continuidad del euskera a través de la familia. La campaña ha sido coordinada por Alkarbide, la asociación de los Servicios de Euskera de las entidades locales de Bizkaia. Está dirigida a los padres y madres con niños y niñas recién nacidos o cuya edad esté comprendida entre 1 y 6 años. Con tal ocasión, se ha publicado un manual para estimular el uso del euskera. Se calcula que aproximadamente 20.000 familias vizcainas han recibido en su propio domicilio información sobre esta campaña.



En octubre se celebrarán dos grandes fiestas del euskera. La primera de ellas, **Kilometroak 2004** (www.kilometroak.com), tendrá lugar el 3 de octubre en Orío y Zarautz bajo el lema "Itsaso zaharra, olatu berria". Dos semanas más tarde, el 17 de octubre, Estella (Lizarrá) acogerá la edición del **Nafarroa Oinez** (www.nafarroaonez.net), bajo el lema de "lizarran@euskaraz.bai".



En el número anterior dábamos cuenta de nuevas y valiosas infraestructuras para el euskera: "Euskararen Etxea" en Bilbao, y "Mintzola Etxea" en Andoain. En el mismo sentido, este mes nos hacemos eco de las nuevas dependencias inauguradas en Donostia por la asociación **Bagera**, el semanario **Irutxulo** y la publicación mensual **Gaztetxulo**, en el número 36 de la calle Katalina Elizegi en el barrio de Puio. Tras muchos años de provisionalidad, Bagera y las dos publicaciones de referencia dispondrán de dependencias permanentes, gracias a la cesión del ayuntamiento donostiarra.



Uztarri Kultur Taldea ha editado **Ongi etorri**, un glosario en euskera, castellano, has-

sania y árabe. Reúne 600 palabras de uso común en el quehacer diario y está dirigido a las familias vascas que acogen a los 450 niños y niñas del Sahara que visitan Euskal Herria durante el verano. El glosario tiene como objetivo facilitar la comunicación entre las dos comunidades.



El Instituto Vasco de Sociolingüística SEI ha presentado una base de datos estadísticos del euskera llamada **EDB 1.0**. Dicha base de datos ha sido creada con el fin de reunir en un único lugar de consulta cuantos estudios y datos han publicado diferentes instancias: Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales y ayuntamientos, mancomunidades y asociaciones. Las fuentes más importantes de EDB 1.0 son el Instituto Vasco de Estadística

(EUSTAT), la Viceconsejería de Política Lingüística, el Instituto de Estadística de Navarra, el Instituto Nacional de Estadística, el Instituto de Estadística y Estudios Económicos francés, y el propio SEI. La base de datos es de libre acceso en la siguiente dirección de Internet: www.sortu.org/edb.



La Fundación Euskalgintza Elkarlanean (www.elkarlanean-fundazioa.org) ha convocado la quinta edición de las becas de literatura Joseba Jaka. Se repartirán 70.000 euros entre las modalidades de novela, poesía, literatura juvenil y ensayo. El plazo de entrega de solicitudes finalizará el 19 de diciembre.



Así mismo, el Servicio de Euskera, Cultura y Educación del Ayuntamiento de Eibar ha hecho pública la primera edición de la beca **Juan San Martín** para trabajos de literatura y periodismo, con el fin de promover la investigación en euskera, a la vez que homenajear la figura de Juan San Martín. Las solicitudes deberán ser presentadas del 9 de septiembre al 10 de octubre en el ayuntamiento de Eibar. Para más información: euskera.ei@eibar.net.

Este insigne eibarrés, así mismo, recibirá próximamente el Premio Eusko Ikaskuntza – Caja Laboral de Humanidades, Cultura, Artes y Ciencias Sociales.



Veus paraleles, Pirineoak – Pirineus, d'una riba a l'altra. Varios poetas de Cataluña y de Euskal Herria ofrecieron un recital en Tarragona el día 26 de mayo en el marco de *Set dies de poesia a la ciutat*, jornadas literarias

organizadas por el Ayuntamiento de Barcelona y el Instituto Cultural de la misma ciudad. Entre los participantes figuraban los escritores Arantxa Urretabizkaia, Jean-Louis Davant, Felipe Juaristi y Tere Irastortza.



Entre los días 4 y 10 de julio tuvieron lugar en la Universidad East Anglia de Inglaterra las jornadas denominadas **Literary Translation Summer School**. En ellas tomaron parte escritores, traductores, profesionales y editores procedentes de diferentes puntos del mundo y entre ellos se encontraban Aurelia Arkotxa, Luisa Etxenike, Amaia Gabantxo y Mari Jose Olaziregi. Los expertos reunidos en East Anglia debatieron sobre los problemas a los que se tienen que enfrentar a la hora de traducir al árabe, castellano, francés, italiano o al euskera.



PEN (Poets, Playwrights, Essayists, Editors and Novelists) es una asociación creada en Londres en 1921 con el fin de impulsar la amistad y la cooperación entre los escritores y escritoras. En 1951, un grupo de escritores vascos formado, entre otros, por Andima Ibiñagabeitia, Jokin Zaitegi, Jon Mirande, Federico Krutwig y Txomin Peillen, puso en marcha PEN Euskal Bilkura, aunque no llegó a dar los frutos deseados. En 1987, otro grupo de escritores realizó un nuevo intento, aunque el proyecto no duró más de un par de años. Meses atrás, numerosos escritores y escritoras en lengua vasca han retomado el proyecto y, tras celebrar su asamblea fundacional el 23 de abril, han constituido la sección vasca del PEN Club. La misma, denominada Euskal PEN Kluba, está presidida por Laura Mintegi. Así mismo, la presidencia honoraria ha recaído en el veterano y pionero Txomin Peillen.

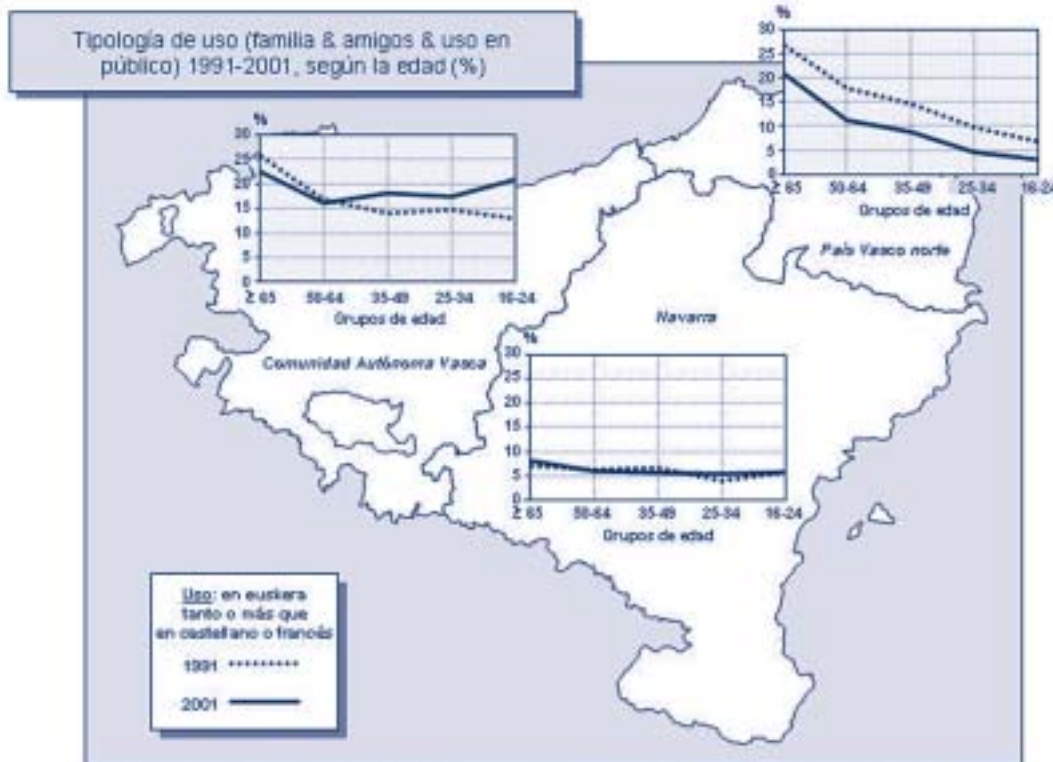


MAPA DE TIPOLOGÍA DE USO

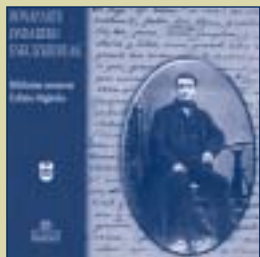
En resumen, la evolución y situación actual del uso presenta dos caras muy distintas a uno y otro lado de los Pirineos. Al norte presenta una situación preocupante que necesita una actuación inmediata y urgente si no queremos que el uso del euskera desaparezca definitivamente de la sociedad.

Al sur de los Pirineos la situación no es homogénea. El uso en Navarra aunque no muestre una progresión al menos parece haberse estabilizado lo que permite afrontar la situación sin la urgencia que es necesaria en Iparralde aunque es necesaria una planificación decidida e intensiva si queremos que el uso progrese.

Finalmente, el panorama en la CAPV es esperanzador y podemos permitirnos un cierto optimismo con relación al progreso en el uso del euskera. De todas formas no hay que ser excesivamente confiados ya que los porcentajes de personas que hablan tanto o más en euskera que en castellano son todavía muy inferiores a los deseables por lo que es necesario, al menos, mantener el esfuerzo que se viene haciendo.



Fuente: Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria (1991 y 2001). Viceconsejería de Política Lingüística, Gobierno Vasco



La Universidad de Deusto, con el patrocinio del Gobierno Vasco, ha publicado la edición digital de Bonaparte Ondareko Eskuizkribuak. En la actualidad, el legado manuscrito del Príncipe Bonaparte se encuentra

repartido entre las bibliotecas de las Diputaciones de Bizkaia y Gipuzkoa, y el Archivo Foral de Navarra. Entre 1992 y 1999 la Universidad de Deusto publicó la colección de dichos manuscritos en 26 volúmenes, la misma que ha sido editada ahora, aunque corregida, en versión digital.



El Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia han publicado el diccionario titulado **Sakanako Hiztegi Dialektologikoa**. Se trata de un estudio sobre el léxico del euskera hablado en el valle de Sakana. Entre otras cuestiones, su autor, Jose Luis Erdozia, ha analizado el léxico de referencia, ofreciendo en cada caso, cuanta información ha considerado precisa.



La empresa de traducciones Bakun, en colaboración con el Gobierno Vasco, la Fundación Elhuyar y numerosas ONGs, ha editado la versión en euskera del mapa de Arno Peters (1916-2002). Tras llevar a cabo diferentes estudios, el historiador alemán elaboró un nuevo mapamundi en la década de los 70. En dicho mapa, el mundo aparece reflejado en un tamaño más real y proporcionado.



El Gobierno Vasco aprobará y presentará socialmente el Plan Vasco de la Cultura próximamente. Se trata de un plan estratégico en su sentido estricto: es el instrumento que pretende reflejar el acuerdo entre los distintos agentes públicos y privados de la Comunidad Autónoma Vasca sobre la visión estratégica, las prioridades para el conjunto de la cultura vasca, los criterios de actuación y las acciones públicas con efectos estratégicos.

El Consejo Vasco de la Cultura y su Comisión Permanente optaron desde el inicio del proceso por una metodología participativa, basada en ponencias iniciales que han sido contrastadas en 19 grupos de trabajo, con la participación de 300 personas pertenecientes a las áreas del patrimonio cultural, la creación y expresión artística y las industrias culturales. Con esta base el Consejo ha perfilado el Plan que, en base a planes operativos anuales, plantea acciones hasta el 2007 e indicadores de trabajo hasta el 2015.

Los ejes estratégicos que sustentan el Plan son: construir el sistema vasco de cultura; establecer un sistema de información y seguimiento sistemático; aplicar nuevas políticas públicas; dinamizar el patrimonio cultural, las artes y las industrias culturales; potenciar la presencia del euskera en la cultura; promover el desarrollo de la cultura como eje de cohesión social; favorecer la reapropiación y el uso adaptado de las nuevas tecnologías y proyectar la cultura vasca internacionalmente.



Recientemente se han puesto en marcha dos nuevas iniciativas para impulsar el uso del euskera en el mundo de las finanzas: la correspondiente a la suscrita por Euskadiko Kutxa con cinco ayuntamientos del Goierri guipuzcoano así como a la página web de Norbolsa Broker. Respecto a la primera cabe indicar que Euskadiko Kutxa y los ayuntamientos de Beasain, Idiazabal, Lazkao, Ordizia y Ormaiztegi han firmado un convenio de colaboración para potenciar e incrementar el uso de la lengua vasca. En consecuencia, la entidad financiera y los ayuntamientos arriba mencionados se han comprometido a utilizar el euskera en sus relaciones. Así mismo, fortalecerá la presencia del euskera en las sucursales de los cinco municipios citados.

En lo que respecta a la segunda de las iniciativas cabe indicar los servicios informativos de carácter bursátil y económico ofrecidos por la empresa Norbolsa Broker a través de su página web (www.norbolsa.es).



Este año se cumple el 75 aniversario del fallecimiento de Bitor Garitaonandia (Zaldibar, 1876 – Donostia, 1929). Garitaonandia fue uno de los fundadores de la revista *Argia*, y director de la publicación.

Destacó como dramaturgo y entre sus obras más conocidas figuran *Iziartxo*, *Bi egintza'dun antzerkia*; *Aitona ta billoba*. *Bi atal'dun antzerkia*, y *Ongillearen sariya*. Como fruto de su dedicación a la música nos dejó la colección *Euzkal-Abeztia*, así como diversos cantos religiosos; entre estos se encuentra el conocido "Or zaude Jesus".

Más información sobre Bitor Garitaonandia en la colección Bidegileak de precursores del euskera (www.euskadi.net/euskara), así como en *Literaturaren Zubitegia* (www.armiarma.com/literaturarenzubitegia).



Sin menoscabo de otras iniciativas existentes, la literatura infantil y juvenil en euskera cuenta con una interesante plataforma de apoyo y difusión: la correspondiente a la asociación Galtzagorri (www.galtzagorri.org).

La misma está compuesta por escritores, artistas, profesores, bibliotecarios, traductores, editores, etc. Su finalidad es promover la literatura infantil y para ello la asociación organiza diferentes actividades a lo largo del año. Entre sus funciones figura también el proponer los candidatos vascos que optarán a los premios que se convocan fuera de nuestras fronteras.

Galtzagorri es, además, la responsable de la publicación de un catálogo de escritores y escritoras así como de la revista *Behinola* sobre diversos aspectos de la literatura infantil y juvenil.



La difusión de la literatura escrita en euskera es una realidad que, día a día, avanza dando pasos sin cesar. Recientemente, el Patronato de Euskera del Ayuntamiento de Donostia ha presentado la colección *Ilargiak baleki* de poesía en euskera, creada con la finalidad de acercar a los jóvenes los poemas de los autores vascos. Los dos primeros títulos de la colección están dedicados a Lizardi y Lauaxeta. Dichas publicaciones incluyen sendos CDs.

No es ésta la única iniciativa destinada a la difusión de la poesía en euskera. La editorial Susa ha estrenado un nuevo portal en Internet (www.basquepoetry.net) donde se muestran 1.100 poemas de 200 poetas vascos de diferentes épocas. Además del texto original se incluyen, según el caso, las versiones inglesa, castellana, catalana, alemana y francesa de los poemas.

Si quiere recibir en su domicilio el *Euskararen Berripapera* gratuitamente, dirijase a:

Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es